

# THÀNH TỐ VĂN HOÁ TRONG NGỮ NGHĨA CỦA CÁC THUẬT NGỮ CHỈ QUAN HỆ HỌ HÀNG TRONG VĂN HOÁ NGÀ VÀ VĂN HOÁ VIỆT

**A.S. Mamontov\*, M.A. Nefedkina\***

Bài báo xem xét hệ thống thuật ngữ chỉ quan hệ họ hàng ở khía cạnh đối chiếu ngôn ngữ văn hoá Nga, Việt nhằm xác định đặc điểm hoạt động, số lượng và cấu trúc của các đơn vị này. Trong ngôn ngữ học hiện đại vấn đề về các đơn vị từ vựng có cùng nghĩa tố “họ hàng” trong tiếng Nga và tiếng Việt ở khía cạnh này vẫn chưa được nghiên cứu nhiều. Để đối chiếu hệ thống thuật ngữ chỉ quan hệ họ hàng tác giả sử dụng các phương pháp nghiên cứu sau: phương pháp đối chiếu, phương pháp phân tích ngôn ngữ tổng hợp và phân loại tài liệu nghiên cứu, phương pháp đối chiếu loại hình, phân tích thành tố, phân tích văn hoá ngôn ngữ. Kết quả nghiên cứu cho thấy tiếng Việt có nhiều thuật ngữ chỉ quan hệ họ hàng hơn, trong đó dấu hiệu ngữ nghĩa “lứa tuổi trong cùng một thế hệ” và “quan hệ họ hàng bên nội hoặc bên ngoại” là những dấu hiệu quan trọng nhất đối với ngôn ngữ văn hoá dân tộc. Đồng thời cả hai nền văn hoá đều có đặc điểm tuân theo thứ bậc và coi trọng nam giới. Nhiều nghĩa tố không được dùng nhiều trong tiếng Nga nhưng là đặc trưng của tiếng Việt.

**Từ khoá:** tiếng Nga, tiếng Việt, ngôn ngữ văn hoá, nghĩa tố, tập hợp các ý niệm, ý niệm, họ hàng, phân tích thành tố, dấu hiệu ngữ nghĩa.

*The article examines the kinship terminology presented through the comparison of Russian and Vietnamese lingua-cultural aspects to identify their functional features, amount and structures. In modern linguistics, the issue of lexical units having the same “kinship” seme in the Russian and Vietnamese languages is relatively under-researched. To contrast the kinship terminologies, the authors use the following methods: comparison, synchronic linguistic analysis and classification of research materials, comparative-typological investigation, component analysis and linguocultural analysis. The research finds that the Vietnamese language has more terms of kinship than the Russian language. Moreover, the semantic features referring to “age in one generation” and “paternal or maternal kinship” play the most important role in Vietnamese linguistic culture. Both cultures are characterized by respect to hierarchy and androcentrism. A lot of semes rarely used in Russian language are typical of Vietnamese language.*

**Keywords:** Russian language, Vietnamese language, linguaculture, seme, sphere of concepts, concept, kinship, component analysis, semantic feature.

---

\* GS. TSKH., Viện tiếng Nga Quốc gia mang tên Pushkin, LB Nga  
Email: as-mamontov2@yandex.ru

ThS., Viện tiếng Nga Quốc gia mang tên Pushkin, LB Nga  
Email: emperortulesha@gmail.com

## **КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ СЕМАНТИКИ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ НА ФОНЕ ВЬЕТНАМСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

Лексемы, объединенные семейством «родство», присутствуют во всех языках и являются одними из самых древних с исторической и генетической точек зрения. На них оказывает влияние не только сложившаяся система семейных отношений, но и естественные законы развития языка.

Объектом исследования в данной статье являются термины и терминосочетания родства в русской лингвокультуре на фоне вьетнамской лингвокультуры. Под терминами родства мы понимаем группу лексем, используемую для обозначения родственных отношений.

Сопоставительный анализ терминов родства таких дистантных лингвокультур, как русская и вьетнамская, является актуальной темой для лингвокультурологического исследования языковой картины мира носителей языка. Кроме того, данную тему незаслуженно обходили вниманием многие востоковеды, изучающие вьетнамский язык и культуру. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании русского языка как иностранного, переводе и лингвокультурологии.

Сравнение терминологии родства было выполнено с использованием таких методов, как сравнительный

метод, метод синхронного лингвистического анализа и классификации исследуемого материала, сравнительно-типологический метод, лингвокультурологический анализ, компонентный анализ.

Исследование подготовлено на основе материала русско-вьетнамского словаря под ред. Аликанова К.М., Иванова В.В., Мальхановой И.А.[1] и вьетнамского словаря под ред. Хоанг Фэ [13].

Исследуя вьетнамскую и русскую лингвокультуры, невозможно обойтись без привлечения экстралингвистического материала. Вьетнам находился под властью Китая девять веков (I-X вв.) и унаследовал неоконфуцианскую идеологию, согласно которой государство должно быть построено по модели семьи, в которой каждый занимает подчиненное положение по отношению к старшему по возрасту или положению в обществе. Таким образом, для вьетнамского общества характерен андроцентризм, иерархичность и клановость. Большое внимание уделяется возрасту собеседника по отношению к говорящему. Известный во Вьетнаме фразеологизм «пью воду – помни об источнике» (вьет. – Con người có tổ có tông. Như cây có cội, như sông có nguồn.

/ Uống nước nhớ nguồn (сокр.)) отражает ценности вьетнамского общества, среди которых почитание предков занимает первое место.

Мужчина – глава вьетнамской семьи, решающий все важные вопросы, касающиеся «внешнего» мира, в то время как женщина – прежде всего хозяйка дома, занимающаяся внутрисемейными делами. Предпочтение в выборе пола ребенка отдается в пользу сыновей, так как это дает возможность продолжить свой род[15, с. 50-58]. Иерархия отношений во вьетнамской лингвокультуре выстраивается следующим образом: на первом месте всегда стоит клан, на втором месте – семья и на последнем – человек. Данная культура по классификации Э.Холла является коллективистской.

В современной русской лингвокультуре семья все ещё является главной ценностью, несмотря на кризис матримониального института, однако клан не занимает такого важного места, как во вьетнамской культуре. Вместе с началом индустриализации и миграции все большего количества людей в города произошел переход от традиционной патриархальной семьи к семье нуклеарной, исчезло противопоставление большой семьи и малой. Ядром семьи стала супружеская пара. Происходят изменения и во внутрисемейных отношениях. Обязанности «добытчика» распределены между супругами, в то

время как забота о детях и доме до сих пор лежит на женщине. Возросло число разводов и количество незарегистрированных браков[2, с.115-163]. Формы семейных отношений меньше подчинены традициям и становятся более разнообразными. Эти явления нашли свое отражение не только в общественной жизни, но и в языке, в частности, в терминологии родства.

Исследованиями терминов и систем родства занимались Л.Г. Морган, У. Риверс, А.Л. Кребер, С.М. Толстая[10], О.Н. Трубочев[11], Э.Г. Сосэлия[9], Ю.И. Левин[4, с. 31-40], М.В. Крюков[3]. Льюис Г. Морган первым начал изучать изменение форм семейных отношений. Он описал постепенный переход от кровнородственной формы семьи к моногамной и выделил описательный тип родственных отношений и классификационный. Отдельные положения теории Л.Г. Моргана [7, с. 216-225] критиковали М.В. Крюков [3, с. 98], У. Риверс, Л.Я. Штернберг [12, с. 97-105], Д.А. Ольдерогге [8, с. 22-38] и др. Так М.В. Крюков считал, что типы родственных отношений условны и основаны на «признаках различных порядков» [3, с. 65-78]. На данный момент большинство исследователей придерживается четырехчленной типологии родства Р. Лоуи, У.Риверса и А.Кребер.

При анализе терминологий родства в русском и вьетнамском языках была

использована четырехчленная типология системы родства, включающая боковую линию в поколении матери и отца, а также теория различительных признаков родства А. Кребера.

Проанализировав таблицу терминов и терминосочетаний родства в русском и вьетнамском языках, мы пришли к выводу, что вьетнамская система терминов родства содержит больше лексем, чем в русская. Лексемы, объединенные семьей «родство», были разделены на две группы: родство когнационное (кровное) и родство матримониальное. В группе лексем, объединенных семьей «кровное родство», 44 вьетнамских термина родства и 24 русских. В семантическом подполе «матримониальное родство» 24 вьетнамских лексемы и 20 русских.

Система родства во вьетнамском языке относится к бифуркативно-линейному типу по четырехчастной классификации А. Кребера [14, с.77-84], а в русском языке – к линейному. Однако стоит заметить, что древнерусская система лексем, объединенных семьей «родство», относилась к бифуркативно-линейному типу, как и вьетнамская. К примеру, в древнерусском языке лексемы «вуй», «стрый» имели значение «брат отца», а «вуйка» и «стрычина» – сестра отца [10, с. 17]. В современном русском языке данные лексемы вытеснены терминами «дядя» и «тетя». Признак бифуркативности русской системе

терминов родства не реализован. Данный факт отражает переход от большой семьи в русской культуре к семье нуклеарной, в то время как во вьетнамской культуре отмечена тенденция к большесемейности. В словаре вьетнамского языка под редакцией Хоанг Фэ дано следующее определение термина gia đình: «Группа совместно живущих людей, часто состоящая из жены, мужа, детей и родителей, основанная на кровном родстве или браке и являющаяся минимальной ячейкой общества» [13, с. 303].

Во вьетнамском языке был выявлен семантический признак «родство по материнской или отцовской линии», выраженный в оппозиции nội/ngoại (внутренний/внешний): ông nội («внутренний» дедушка), ông ngoại («внешний» дедушка), bà nội («внутренняя» бабушка), bà ngoại («внешняя» бабушка), cháu trai nội, cháu trai ngoại, cháu gái nội, cháu gái ngoại, chắt trai ngoại, chắt trai nội, chắt gái ngoại, chắt gái nội. Данный признак появился благодаря традиции перехода невесты из собственной семьи в семью мужа. «Внутренними» являются родственники со стороны жениха, в то время как «внешними» – родственники со стороны невесты. Мы обнаружили здесь влияние тенденции, выявленной Л.Г. Морганом: системы родства, являющиеся пассивными элементами, отстают в своем развитии от форм брака и семьи [7, с. 226-227].

В русской лингвокультуре семантический признак «родство по линии матери/отца» выражен только в лексемах, относящихся к семантическому подполю «матримониальное родство»: свекор, свекровь, тесть, теща, деверь, шурин, золовка, свояченица, сноха, невестка. Интересно, что термины родства «золовка», «свояченица», «сноха», «невестка» отражают признак «старший/младший», однако первые три лексемы постепенно выходят из употребления, а слово «невестка» теряет значение «жена младшего сына» и употребляется в значении «жена сына» без указания на семантический признак «возраст членов семьи в одном поколении». Также данным признаком обладают терминосочетания «старший брат», «младший брат», «старшая сестра», «младшая сестра». Отметим, что все три термина относятся к понятию «сиблинг».

Для вьетнамской лингвокультуры признак «возраста в одном поколении» является важнейшим для системы терминов родства. Так лексемы anh/em (старший/младший) встречаются в следующих терминосочетаниях: em gái, anh trai, em trai, anh họ, em trai họ, anh chồng, em chồng, anh vợ, em vợ, em rể, anh rể. Выявленная нами сема «возраст» обеспечивает большее разнообразие терминов родства по сравнению с русской лингвокультурой и показывает, как важен признак

«возраст» для языкового сознания вьетнамцев.

В русской терминологии родства абсолютное большинство терминов являются нуклеарными, и лишь некоторые – комбинационными. К последним относятся терминосочетания «старший брат», «старшая сестра», «младший брат», «младшая сестра», «двоюродный брат», «двоюродная сестра». Как мы видим, все лексемы, приведенные выше, обозначают братьев и сестер, имеющих разную степень родства. Некоторые лексемы являются производными с точки зрения словообразования: прабабушка, прадедушка, правнук, правнучка. Также все большую актуальность приобретают описательные терминосочетания родства: сестра матери моего мужа, младшая сестра жены. Во вьетнамской лингвокультуре большинство терминов родства являются сложными. Из сорока четырех лексем только одиннадцать являются простыми. Это значит, что для вьетнамского языка характерно точное обозначение признаков «возраст в одном поколении», «родство по линии матери или отца».

По причине незначимости для русской лингвокультуры семы «возраст», перевод с русского языка на вьетнамский и с вьетнамского языка на русский терминов и терминосочетаний родства представляется затруднительным. Большинство лексем, объединенных семой «родство», в

русском различаются по дифференциальному признаку «пол» и «степень родства», кроме лексем, обозначающих сиблингов и родителей супругов. Таким образом, терминосочетания ông nội (отец отца), ông ngoại (отец мамы) и bà nội (мама папы), bà ngoại (мама мамы) и др. будут переведены на русский язык как «дедушка» и «бабушка». Сема важная для вьетнамской лингвокультуры будет безвозвратно утеряна при переводе. Следовательно, мы можем отнести данную лексику к частично безэквивалентной лексике, так как реалема присутствует в обеих лингвокультурах, однако ее значение не может быть адекватно передано [5, с. 48-50].

В русском и вьетнамском языках многие термины родства могут выполнять роль вокативов при коммуникации с людьми, не состоящими в кровном родстве с обращающимися к ним. В русском языке термины родства, служащие обозначениями старших родственников, могут употребляться в качестве автосемантических лексем или обращений: «дядя», «тетя», «дедушка», «дед», «бабушка», «бабка». Термины родства, обозначающие младшего члена семьи, могут выполнять роль вокатива, но не автосемантической лексемы: «внучок», «сынок» и т.д. Однако случаи, приведенные выше, являются маркером разговорного стиля речи, просторечия. Вьетнамцы гораздо

чаще пользуются лексемами, объединёнными семьей «родство», при обращении к людям, не состоящими с ними в родственных связях. Так термины родства anh (старший брат), chị (старшая сестра), em (младший), часто употребляются при обращении к друзьям, а лексемы ông (дедушка), bà (бабушка), cô (младшая тетя по отцу), chú (младший дядя по отцу), bác (старший брат или сестра родителей), dì (сестра матери), cậu (дядя), cụ/cố (прадедушка и прабабушка) часто используются при обращении к людям старшего поколения.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что вьетнамская лингвокультура обладает большим разнообразием терминов родства, чем русская, так как семантические признаки «возраст» и «родство по линии матери или отца» более выражены, в отличие от русской лингвокультуры, что позволяет описывать семейные отношения на вьетнамском языке более точно. Вьетнамская система терминов родства отражает традицию продолжения рода по мужской линии, андроцентризм, патриархальную структуру общества и тенденцию к совместному проживанию нескольких поколений. Кроме того, большое значение придается возрасту родственников одного поколения, так как конфуцианская идеология, предписывающая соблюдение строгой социальной иерархии, оказывает большое влияние на поведение и

мировоззрение вьетнамцев [6, с. 47-49]. Термины родства в русской и вьетнамской лингвокультурах обладают семантическими признаками «когнационное или матримониальное родство», «поколение», «пол», «прямое или боковое родство», однако признаками «возраст» и «родство по материнской или отцовской линии» обладают лишь некоторые термины родственных отношений в русском языке, в то время как для вьетнамской лингвокультуры это - один из основополагающих признаков.

Таблица №1. Термины и терминосо сочетания когнационного родства в русской и вьетнамской лингвокультурах

№ Семантика	Русские термины и терминосо сочетания родства	Вьетнамские термины и терминосо сочетания родства
1. Отец отца / матери отца / матери	Прародители	Cụ
2. Мать О отца / матери отца / матери бабушка/дедушка папы	Прабабка (прабабушка)	Cụ bà Cụ nội
3. Отец матери / отца Бабушка/дедушка мамы	Прадед (прадедушка)	Cụ ông Cụ ngoại
4. Отец отца / матери	Дед (дедушка)	Ông
5. Отец отца	Дед (дедушка)	Ông nội
6. Отец матери	Дед (дедушка)	Ông ngoại
7. Мать отца / матери	Бабка (бабушка)	Bà
8. Мать отца	Бабка (бабушка)	Bà nội
9. Мать матери	Бабка (бабушка)	Bà ngoại
10. Отец	Отец (папа)	Cha, bố, ba, tía, thầy
11. Мать	Мать (мама)	Mẹ, má, u
12. Отец/мать	Родители	Cha mẹ
13. Сын	Сын	Con trai
14. Дочь	Дочь	Con gái
15. Сын/дочь	Дети	Con

16. Сын сына/дочери	Внук	Cháu trai
17. Дочь сына/ дочери	Внучка	Cháu gái
18. Сын сына	Внук	Cháu trai nội
19. Сын дочери	Внук	Cháu trai ngoại
20. Дочь сына	Внучка	Cháu gái nội
21. Дочь дочери	Внучка	Cháu gái ngoại
22. Дочь / сын дочери сына	Внуки	Cháu, các cháu
23. Сын / дочь внука / внучки	Правнуки	Chắt
24. Сын внука / внучки	Правнук	Chắt trai, tăng tôn nam
25. Дочь внука / внучки	Правнучка	Chắt gái
26. Сын внучки	Правнук	Chắt trai ngoại
27. Сын внука	Правнук	Chắt trai nội
28. Дочь внучки	Правнучка	Chắt gái ngoại
29. Дочь внука	Правнучка	Chắt gái nội
30. Старший брат/ сестра отца / матери	Дядя / Тетя	Bác
31. Младший брат отца	Дядя	Chú
32. Младший брат матери	Дядя	Cậu
33. Младшая сестра отца / матери	Тетка	-
34. Младшая сестра отца	Тетка	Cô
35. Младшая сестра матери	Тетка	Dì
36. Старшая / младшая сестра	Сестра	-
37. Старшая сестра	Сестра	Chị gái
38. Младшая сестра	Сестра	Em gái
39. Старший / младший брат	Брат	-
40. Старший брат	Брат	Anh trai
41. Младший брат	Брат	Em trai
42. Сын старшего брата/ сестры отца/ матери	Двоюродный брат	Anh họ



43. Сын младшего брата/ сестры отца/ матери	Двоюродный брат	Em trai họ
44. Дочь старшего брата/ сестры отца/ матери	Двоюродная сестра	Chị họ
45. Дочь младшего брата/ сестры отца/ матери	Двоюродная сестра	Em gái họ
46. Сын брата/ сестры	Племянник	Cháu trai
47. Дочь брата/ сестры	Племянница	Cháu gái

*Таблица №2. Термины и терминосочетания матримониального родства в русской и вьетнамской лингвокультурах.*

Семантика	Термины и терминосочетания родства в русской лингвокультуре	Термины и терминосочетания родства во вьетнамской лингвокультуре
1. Муж	Муж	Chồng
2. Жена	Жена	Vợ
3. Отец мужа	Свекор	Bố chồng
4. Мать мужа	Свекровь	Mẹ chồng
5. Отец жены	Тесть	Bố vợ
6. Мать жены	Теща	Mẹ vợ
7. Старший брат мужа	Деверь	Anh chồng
8. Младший брат/сестра мужа	Деверь	Em chồng
9. Старший брат жены	Шурин	Anh vợ
10. Младший брат/сестра жены	Шурин	Em vợ
11. Старшая сестра мужа	Золовка	Chị chồng
12. Старшая сестра жены	Свояченица	Chị vợ
13. Жена сына	Невестка	Con dâu
14. Муж дочери	Зять	Con rể
15. Муж старшей сестры	Зять	Anh rể
16. Муж младшей сестры	Зять	Em rể

17. Жена старшего брата	Сноха	Chị dâu
18. Жена младшего брата	Невестка	Em dâu
19. Жених	Жених	Chú rể
20. Невеста	Невеста	Cô dâu
21. Муж матери	Отчим	Dượng
22. Жена отца	Мачеха	Dì
23. Мужчина, не женившийся после смерти жена	Вдовец	Quan phu
24. Женщина, не вышедшая замуж после смерти мужа	Вдова	Quả phụ, góa phụ

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аликанов К.М., Иванов В.В., Мальханова И.А. (1987). *Русско-вьетнамский словарь*. М.: «Русский язык».
2. Вишневский А.Т. (2015). *Демографические вызовы нового века*. М.: Изд. Дом Высшей школы экономики.
3. Крюков М.В. (1972). Система родства китайцев. М.: Академия наук СССР.
4. Левин Ю. И. (1970). Об описании системы терминов родства. *Советская этнография*, № 4, 31-40.
5. Мамонтов А.С. (2017). *Лингвострановедческий аспект межкультурной коммуникации в сфере рекламы: учеб. пособие*. М.: Гос. ин-т русского языка им. А.С. Пушкина.
6. Мамонтов А.С. (2010). *Лингвокультурные основы обучения языку как средству межкультурной коммуникации: учебное пособие*. М.: Флинта- Наука.
7. Морган Л.Г. (1935). Древнее общество, или Исследование линий человеческого прогресса от дикости через варварство к цивилизации: пер. с англ. Л.: Академия наук СССР.
8. Ольдерогге Д.А. (1960). Основные черты развития систем родства. *Советская этнография*, No 6. 22-38.
9. Соселиа Э.Г. (1979). *Анализ систем терминов родства (по материалам картвел. яз.)*. Тбилиси, Грузия: Мецниереба.
10. Толстая С.М. (2009). *Категория родства в этнолингвистической перспективе*. М.: Индрик, 2009.
11. Трубочёв О.Н. (1959). *История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя*. — М.: Академия наук СССР.
12. Штернберг Л.Я. (1933). *Семья и род народов Северо-Восточной Азии*. Л.: Наука.
13. Hoàng Phê (2003). *Từ điển tiếng Việt*. Hà Nội: Nxb KHXH.
14. Kroeber A. L. (1909). Classificatory systems of relationship. *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol. 39, 77-84.
15. Nguyen Huu Minh (2016). Vietnam Family after 30 Years of Renovation. *Vietnam Social Sciences*. № 1 (171), 50-58.